

Interreg Sachsen – Tschechien 2021-2027 Interreg Česko – Sasko 2021-2027



Bridging Across Borders?

New Technologies and Cross-Border-Cooperation in the Euroregion Neisse



Interreg  Kofinanziert von
der Europäischen Union
Spolufinancováno
Evropskou unií

Sachsen – Tschechien | Česko – Sasko

Bridging Across Borders?

New Technologies and Cross-Border-Cooperation in the Euroregion Neisse

Ablaufplan

10:00 – 10:15 Uhr:	Begrüßung und Projektvorstellung CROBOCOP
10:15 – 10:30 Uhr:	Key-Note - Prof. Dr. David Rygl
10:30 – 11:00 Uhr:	Panel-Diskussion – Dr. Kathy Reimann & Kerstin Drechsler
11:00 – 11:15 Uhr:	Kaffeepause
11:15 – 12:00 Uhr:	Offene Diskussion – Dr. Daniel Werth (TUD)
Ab 12:00 Uhr:	Networking, Snacks

Casový plán

Úvodní slovo a představení projektu CROBOCOP
Úvodní přednáška – Prof. Dr. David Rygl
Panelová diskuse Dr. Reimann & Kerstin Drechsler (DLR)
Přestávka na kávu
Otevřená diskuse – Dr. Daniel Werth (TUD)
Networking, Snacks

Projektziel von CROBOCOP / Cíl projektu CROBOCOP

Identifikation von Barrieren, welche die grenzüberschreitende Zusammenarbeit zwischen KMU in der Projektregion beeinträchtigen

→ Entwicklung regionalspezifischer Lösungskonzepte zur Überwindung der identifizierten Hemmnisse

Identifikace relevantních překážek, které ovlivňují přeshraniční spolupráci regionálních MSP

→ Navržena adekvátní řešení k překonání identifikovaných bariér

Projektaktivitäten CROBOCOP (04/25 – 03/27)

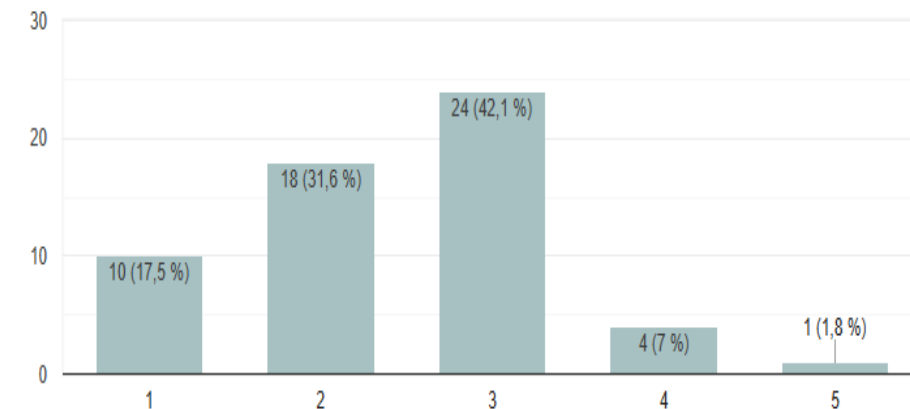
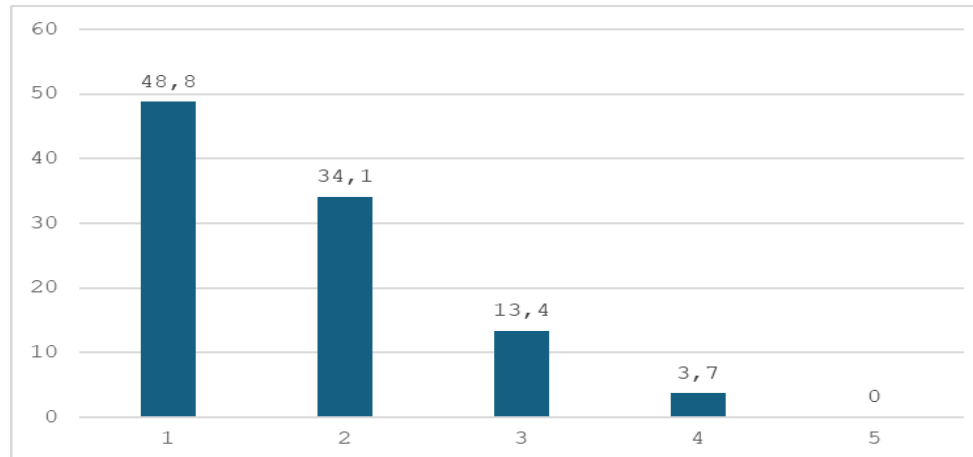
- **Quantitative Forschung zu Hindernissen der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit**
- **Repository zur Vernetzung von KMU**
- **Durchführung von Interviews mit Geschäftsführer*innen von KMU**
- **Erstellung von Online-Tutorials und Podcasts zu Strategien erfolgsversprechender Marktbearbeitung**
- Veröffentlichung von Podcasts über erfolgreiche Internationalisierung aus der Region
- Publikation eines Best-Practice Handbuches

Aktivität projektu CROBOCOP (04/25 – 03/27)

- **Kvantitativní výzkum překážek přeshraniční spolupráce**
- **Depozitář pro propojení MSP**
- **Rozhovory s odborníky: rozhovory s jednatelem a managery MSP o výzvách přeshraničního podnikání**
- **Online výukové materiály o přeshraniční spolupráci**
- Podcasty o úspěšných obchodních případech z regionu
- Příručka osvědčených postupů

Wie **vertraut** fühlen Sie sich mit dem tschechischen Nachbarmarkt?
Jak dobře se cítíte obeznámeni se sousedním českým trhem?
 (1 = überhaupt nicht, 5 = sehr stark / 1 = vůbec neznámý/á, 5 = velmi známý/á)

Vertrautheit / obeznámenost



- Die Hälfte (**48,8%**) aller teilnehmenden KMU in Ostsachsen fühlen sich **überhaupt nicht vertraut** (1) mit dem Auslandsmarkt in Tschechien und betreiben auch keinerlei Geschäftsaktivitäten mit dem Nachbarland
- Téměř polovina (48,8 %) všech zúčastněných malých a středních podniků se cítí zcela neznámá (1) s Českou republikou a 50,21 % neprovádí na českém prodejním trhu žádnou obchodní činnost (0% obrat).

Zwischenergebnisse:

- **Sprachliche Barriere** (Vertrauen)
- **Marktzugang** und Kundenakquise (Marketing)
- **Lohnkosten** und Preisniveau (Wettbewerb)
- Informations- und **Netzwerkdefizite** (Ansprechpartner)

→ Welche Einfluss können **technologische Innovationen** nehmen, um die identifizierten Barrieren zu reduzieren und grenzüberschreitende **Geschäftsaktivitäten für KMU** zu intensivieren?

Průběžné výsledky:

- **Jazyková bariéra** jako zásadní překážka (důvěra)
- **Přístup** na trh a získávání zákazníků (marketing)
- Rozdíly v mzdových nákladech (**konkurence**)
- Nedostatek informací **a kontaktů** (kontaktní osoby)

→ Jaký vliv mohou mít **technologické inovace** na snížení identifikovaných překážek a na zintenzivnění přeshraničních **obchodních aktivit malých** a středních podniků?

Key – Note



Prof. Dr. David Rygl ist Professor für Internationales Management und verfügt über langjährige Erfahrung in den Bereichen internationale Unternehmensführung, Internationalisierung und Management grenzüberschreitender Kooperationen.

Profesorem mezinárodního managementu a má dlouholeté zkušenosti v oblastech mezinárodního řízení podniků, internacionalizace a řízení přeshraniční spolupráce.

Wie Künstliche Intelligenz die grenzüberschreitende Zusammenarbeit im Dreiländereck einfacher macht

Jak umělá inteligence usnadňuje přeshraniční spolupráci v trojmezí

Drei Hebel für die Zusammenarbeit – *Tři klíčové faktory pro spolupráci*

Sprache, Bürokratie und neue Märkte – konkret

Jazyk, byrokracie a nové trhy – konkrétně v každodenní praxi

1

Sprache – Jazyk

E-Mails, Angebote und Datenblätter in Minuten zweisprachig – im Call sogar live.

E-mailý, nabídky a datové/technické listy během chvíle dvojjazyčně – naživo i online.

2

Bürokratie – Byrokracie

Regeln verständlich erklärt, lange Dokumente kurz zusammengefasst.

Pravidla srozumitelně vysvětlená, dlouhé dokumenty stručně shrnuté.

3

Neue Märkte – Nové trhy

Passende Kunden und Zulieferer im Nachbarland finden – im richtigen Ton.

Najít vhodné zákazníky a dodavatele v sousední zemi – tím správným tónem (správným přístupem).

Von Stunden auf Minuten – *Z hodin na minuty*

Typischer Zeitaufwand pro Aufgabe – ohne und mit KI

Typická časová náročnost úkolu – bez AI a s AI

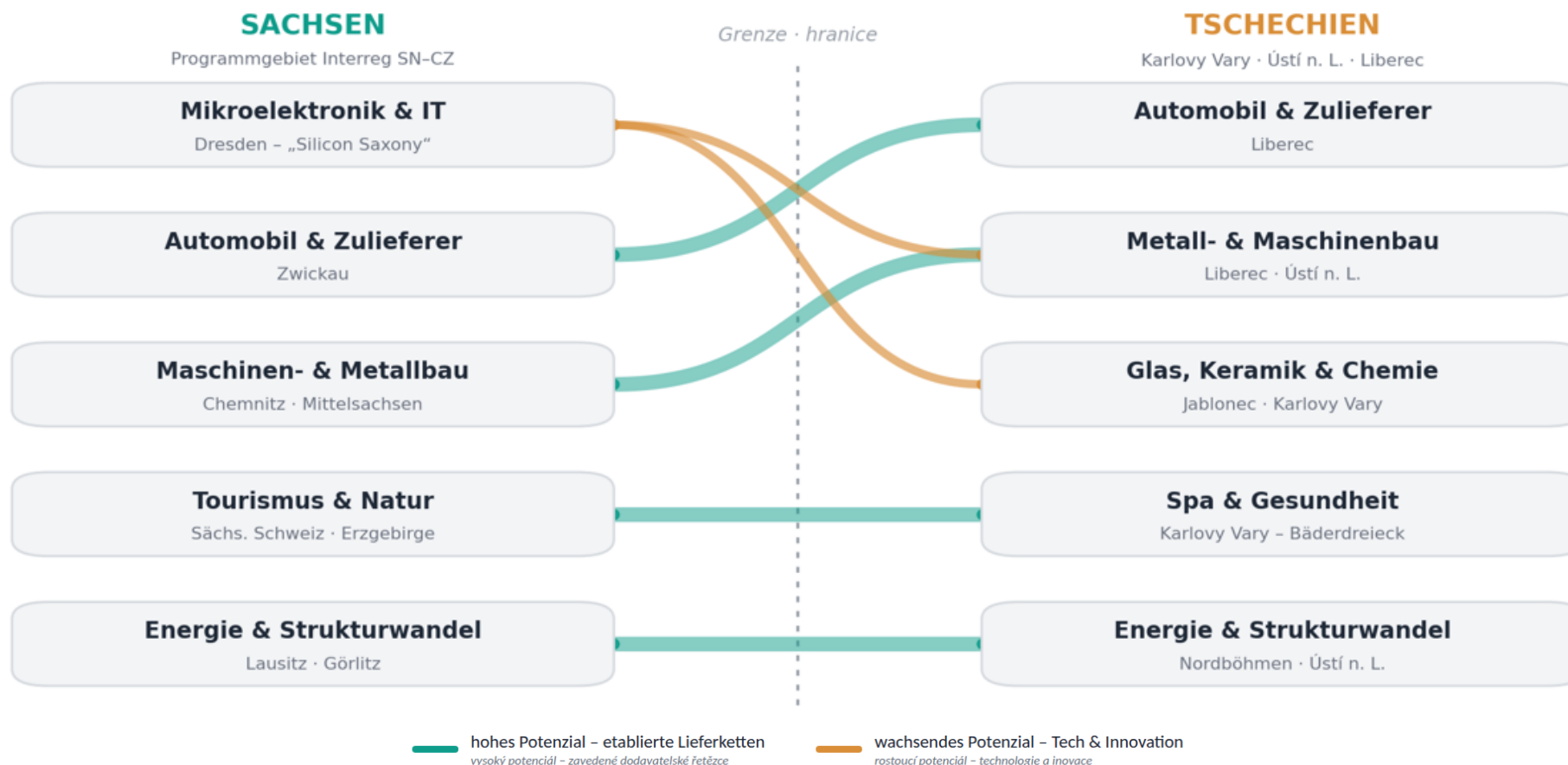


Illustratives Beispiel · typische Größenordnungen, keine Messwerte

Ilustrativní příklad · typické řády hodnot, nikoli naměřené hodnoty

Potenzial-Matching der Grenzregion – *Porovnání potenciálu příhraničního regionu*

Wo sich die Stärken der beiden Regionen ergänzen - *Kde se silné stránky obou regionů vzájemně doplňují*



Live-Demo: KI findet Kooperationspartner – AI najde partnery pro spolupráci

Szenario: Maschinenbauer aus Chemnitz sucht einen Zulieferer für Schweißbaugruppen in Tschechien.

Scénář: Strojírenská firma z Chemnitz hledá dodavatele svařovaných sestav v Česku.

1

Prompt eingeben

Textové zadání

2

Firmenübersicht

Seznam firem

3

E-Mail auf Tschechisch

E-mail v češtině

Ukázkové textové zadání v němčině – přesné znění zadání pro AI:

Du bist ein Rechercheassistent für industrielle Beschaffung. Nutze die Websuche.

Kontext: Wir sind ein mittelständischer Maschinenbauer (Sondermaschinenbau)

aus dem Raum Chemnitz in Sachsen, rund 60 Mitarbeitende. Wir suchen einen

neuen Zulieferer im tschechischen Grenzgebiet.

Was wir brauchen:

- geschweißte Stahlbaugruppen und mechanisch bearbeitete Bauteile, auch größere Teile
- wiederkehrender Bedarf in Klein- und Mittelserien

Anforderungen (möglichst erfüllen):

- Standort in den Regionen Liberec, Ústí nad Labem oder Karlovy Vary, idealerweise weniger als 120 km von Chemnitz
- Qualität: ISO 9001; fürs Schweißen idealerweise EN 1090 / ISO 3834
- Kommunikation auf Deutsch oder Englisch möglich
- Kapazität für Serienfertigung nach Zeichnung

Gib mir eine Shortlist von 5 realen Unternehmen als Tabelle:

Name	Standort (+ grobe Entfernung zur sächsischen Grenze)	Leistungen/Spezialgebiet	Zertifikate (falls bekannt)	Referenzen deutscher Kunden	Sprachen	Website
Ergänze je Eintrag einen Satz „Warum es passt“ und 2 konkrete Fragen für den Erstkontakt.						

Nenne nur Firmen, die du über aktuelle Quellen belegen kannst, und verlinke die Quelle.

Wenn du etwas nicht sicher weißt, kennzeichne es ausdrücklich.



Live-Demo: KI findet Kooperationspartner – AI najde partnery pro spolupráci

Back-up: Firmenübersicht, *Seznam firem* & E-Mail auf Tschechisch, *E-mail v češtině*

Name	Standort (+ grobe Entfernung zur sächsischen Grenze)	Leistungen / Spezialgebiet	Zertifikate (falls bekannt)	Referenzen deutscher Kunden (öffentlich)	Sprachen (abgeleitet, teils unsicher)	Website
FERRCOMP, a.s.	Frýdlant, Region Liberec – ca. 15–20 km zur sächsischen Grenze (nördlich von Liberec, nahe Grenze bei Zittau, geschätzt) thecompanycheck	Herstellung geschweißter Stahlkonstruktionen, v. a. Komponenten für Turmkrane, Schaufeln und Löffel; komplette Maschinenbau-Gruppen, inkl. Export ferrcomp	ČSN EN ISO 9001, ČSN EN ISO 3834-2, EN 1090-2 ferrcomp+1	Beliefert u. a. LIEBHERR in Deutschland und Österreich mit Kranarm-Sektionen und Unterwagen; weitere Kunden in Deutschland, England, Frankreich dokumentiert ferrcomp+1	Tschechisch; Website auf Englisch verfügbar → Englisch sicher, Deutsch nicht belegt	FERRCOMP ferrcomp
RENOVACE s.r.o. (výrobní štětí)	Štětí, Region Ústí nad Labem – ca. 25–35 km zur sächsischen Grenze (nördlich der Elbe, grob Richtung Dresden, geschätzt) renovacetesti	Schweißkonstruktionen und Stahlbaugruppen, CNC-Bearbeitung, Brennschneiden, Fertigung präziser Schweißteile und kompletter technologischer Einheiten renovacetesti+2	Website nennt Schwerpunkte Schweißen/CNC; konkrete ISO-Zertifikate werden in öffentlich einsehbaren Bereichen nicht eindeutig genannt → Zertifikatslage unsicher	Positioniert sich als Zulieferer industrieller Kunden, aber explizite deutsche Referenzen werden online nicht namentlich genannt → deutsche Referenzen unklar	Website auf Tschechisch und Englisch; Englisch damit sicher, Deutsch nicht belegt renovacetesti+1	RENOVACE renovacetesti
TEROM s.r.o.	Chlumec nad Cidlinou (formell Region Královéhradecký kraj, aber häufig als CZ-Zulieferer für Stahlbau in EU gelistet) – deutlich weiter von der sächsischen Grenze entfernt (Entfernung >120 km; Entfernungskriterium wird vermutlich nicht erfüllt) terom	Konstruktion und Fertigung von Stahlkonstruktionen und Schweißbaugruppen nach Kundendokumentation; Metallbearbeitung, inkl. Bearbeitung von Stahlteilen und Baugruppen terom+1	ISO 9001:2015, EN 1090-2, EN ISO 3834-2, ISO 14001 terom+2	Exportorientiert, beliefert Kunden in der EU; konkrete deutsche Referenzen werden öffentlich nicht namentlich genannt → deutsche Referenzen unklar terom	Website in CZ, Englisch und Französisch; Englisch sicher, Deutsch nicht belegt terom	TEROM terom+1
KOVO Děčín (KOVO Děčín spol. s r.o.)	Děčín, Region Ústí nad Labem – ca. 10–20 km zur sächsischen Grenze (Elbtal, nahe Grenze bei Bad Schandau, geschätzt) firmv	Präzises CNC-Fräsen (5-Achsen), CNC-Drehen, Schleifen, Erodieren; Werkzeug- und Formenbau, Prototyping; Metallbearbeitung in Klein- und Mittelserien firmv	Firmv.cz listet ISO 9001:2009 für KOVO Děčín; Originalzertifikat auf Firmenwebsite war über die genutzte Quelle nicht direkt einsehbar → Stand und Gültigkeit bitte prüfen firmv	Aufgrund Lage und Leistungsprofil ist eine Belieferung deutscher Kunden plausibel, aber namentliche Referenzen sind über Firmv.cz nicht explizit genannt → deutsche Referenzen unklar firmv	Kommunikation laut tschechischem Branchenverzeichnis typischerweise CZ; Englisch für technische Kommunikation wahrscheinlich, aber nicht explizit bestätigt → Sprachlage unsicher firmv	Branchenprofil z. B. bei Firmv.cz – KOVO Děčín firmv
LUPE KOV s.r.o.	Teplíce, Region Ústí nad Labem – ca. 30–40 km zur sächsischen Grenze (nördlich von Most/Teplíce, Richtung Dresden, geschätzt) firmv	Schlosserei- und Metallbauarbeiten, präzise CNC-Blechbearbeitung, Schweißen, Lohnfertigung/Metallbau nach Auftrag firmv	Zertifizierung wird im Branchenprofil nicht konkret genannt; keine belastbare Online-Quelle für ISO 9001 / EN 1090 gefunden → Zertifikate unklar firmv	Fokus auf regionale Industrie; explizite deutsche Referenzen sind online nicht genannt → deutsche Referenzen unklar firmv	Kommunikation vermutlich CZ; Fremdsprachen im Branchenprofil nicht ausgewiesen → Sprachlage unsicher firmv	Branchenprofil z. B. bei Firmv.cz – LUPE KOV firmv

Schreib eine höfliche Erstkontakt-E-Mail auf Tschechisch an Ferrcomp, mit der Bitte um Nennung eines Ansprechpartners aus dem Bereich Vertrieb für die weitere Kontaktaufnahme:

Dobrý den,
obracím se na Vás jménem středně velké strojírenské společnosti ze Saska, která hledá dlouhodobého partnera pro dodávky svařovaných ocelových konstrukcí a mechanicky opracovaných dílů v malých a středních sériích. Rádi bychom s Vaší společností navázali kontakt a prověřili možnosti spolupráce.

Prosím, mohl/a byste mi sdělit jméno a kontaktní údaje vhodného obchodního zástupce či osoby z oddělení prodeje, se kterou bychom mohli dále jednat o technických a obchodních detailech? Předem děkuji za Vaši pomoc a Vaši odpověď.



Die Grenzen sind aus der Landschaft verschwunden.

Hranice zmizely z krajiny.

Lassen Sie sie uns auch aus dem Arbeitsalltag verschwinden lassen.

Nechte je zmizet také i z našeho pracovního všedního dne.

Panel – Diskussion / panelová diskuse

Gäste/hosté:

Dr.-Ing. Kathy Reimann

Gruppenleiterin Projektmanagement beim DLR Institut, Cottbus/Zittau
projektového řízení v Institutu pro průmyslové procesy s nízkými DLR v Cottbusu/Zittau

Kerstin Drechsler, M.Sc.

Wissenschaftliche Projektleiterin beim DLR Institut für CO2-arme Industrieprozesse Cottbus/Zittau
Vedoucí vědeckého projektu v Institutu pro průmyslové procesy s nízkými DLR v Cottbusu/Zittau

Moderation/moderování:

Prof. Dr. Stefan Eckert (TU Dresden),
Jaroslav Demel, Ph.D (TU Liberec)



Kaffeepause

přestávka na kávu



Offene Diskussion und Erfahrungsaustausch

Otevřená diskuse a výměna zkušeností

- Moderation: Dr. Daniel Werth

Save the Date

19.02.2027

Wie beeinträchtigen folgende **geschäftliche Barrieren** die Internationalisierung in CZ?
*Jak závažně následující **obchodní bariéry** narušují internacionalizaci v CZ?*
 (1= überhaupt nicht; 5 = sehr stark / 1 = vůbec ne; 5 = velmi silně)



- ☐ **Marketing Know-How** wird als **sehr starkes** Hindernis (34,7%) wahrgenommen
- ☐ **Produktionskapazität** hingegen stellt für die Hälfte (50,0%) der KMU **keine** Barriere dar
- ☒ **Marketingové know-how** je vnímáno jako velmi silná překážka (34,7 %)
- ☒ Výrobní kapacita naopak pro polovinu (50,0 %) malých a středních podniků překážku nepředstavuje.

Wie beeinträchtigen **interkulturelle Barrieren** die Internationalisierung in CZ?

Jak vážně **interkulturní bariéry** narušují internacionalizaci v České republice?

1= überhaupt nicht; 5 = sehr stark; 1 = vůbec ne; 5 = velmi silně

	Sprache jazyk	Kultur kultura	Mentalität mentalita	Handelspraktiken obchodní praktiky
1	→ 16,1	↑ 42,2	↑ 45	→ 23,2
2	→ 27,4	↑ 32,8	→ 28,3	↑ 48,2
3	→ 17,7	→ 17,2	↓ 11,7	→ 21,4
4	↓ 11,3	↓ 7,8	↓ 13,3	↓ 3,6
5	→ 27,4	↓ 0	↓ 1,7	↓ 3,6
Ø	3,00	1,91	1,98	2,35

- Fast die Hälfte (**42,4%**) aller KMU empfinden **kulturelle Unterschiede** als keine Barriere
ABER: Mehr als ein Viertel (**28,4%**) empfinden **Sprachbarriere** als starke Barriere
- Téměř polovina (42,4 %) všech malých a středních podniků nevnímá kulturní rozdíly jako žádnou překážku..
ALE: Více než čtvrtina (28,4 %) vnímá jazykovou bariéru jako hlavní překážku..